

Yabancı Dil Öğretimi ve Kültür

Editör: Prof. Dr. Onur KÖKSAL



Editör: Prof. Dr. Onur KÖKSAL

YABANCI DİL ÖĞRETİMİ VE KÜLTÜR

ISBN 978-625-7880-53-4

DOI 10.14527/9786257880534

Kitap içeriğinin tüm sorumluluğu yazarlarına aittir.

© 2020, PEGEM AKADEMİ

Bu kitabın basım, yayım ve satış hakları Pegem Akademi Yay. Eğt. Dan. Hizm. Tic. AŞ'ye aittir. Anılan kuruluşun izni alınmadan kitabın tümü ya da bölümleri, kapak tasarımı; mekanik, elektronik, fotokopi, manyetik kayıt ya da başka yöntemlerle çoğaltılamaz, basılamaz, dağıtılamaz. Bu kitap T.C. Kültür ve Turizm Bakanlığı bandrolü ile satılmaktadır. Okuyucularımızın bandrolü olmayan kitaplar hakkında yayinevimize bilgi vermesini ve bandrolsüz yayınları satın almamasını diliyoruz.

Pegem Akademi Yayıncılık, 1998 yılından bugüne uluslararası düzeyde düzenli faaliyet yürüten **uluslararası akademik bir yayinevi**dir. Yayımladığı kitaplar; Yükseköğretim Kurulunca tanınan yükseköğretim kurumlarının kataloglarında yer almaktadır. Dünyadaki en büyük çevrimiçi kamu erişim kataloğu olan **WorldCat** ve ayrıca Türkiye'de kurulan **Turcademy.com** tarafından yayınları taran-maktadır, indekslenmektedir. Aynı alanda farklı yazarlara ait 1000'in üzerinde yayını bulunmaktadır. Pegem Akademi Yayınları ile ilgili detaylı bilgilere <http://pegem.net> adresinden ulaşılabilir.

I. Baskı: Eylül 2020, Ankara

Yayın-Proje: Özge Yüksek
Dizgi-Grafik Tasarım: Müge Çetin
Kapak Tasarım: Pegem Akademi

Baskı: Ay-bay Kırtasiye İnşaat Gıda Pazarlama ve Ticaret Ltd. Şti.

Çetin Emeç Bulvarı 1314. Cadde No: 37A-B

Çankaya/ANKARA

Tel: (0312) 472 58 55

Yayıncı Sertifika No: 36306

Matbaa Sertifika No: 46661

İletişim

Karanfil 2 Sokak No: 45 Kızılay/ANKARA

Yayınevi: 0312 430 67 50 - 430 67 51

Dağıtım: 0312 434 54 24 - 434 54 08

Hazırlık Kursları: 0312 419 05 60

İnternet: www.pegem.net

E-ileti: pegem@pegem.net

WhatsApp Hattı: 0538 594 92 40

ÖN SÖZ

Kültür geçmişten günümüze insanı ilgilendiren her alanda yer alan bir kavramdır ve bu yüzden tanımlamada çeşitlilik söz konusudur. Kültür sözcüğü tarihsel, toplumsal gelişme süreci içinde yaratılan bütün maddi ve manevi değerler ile bunları yaratma, sonraki nesillere iletmede kullanılan, insanın doğal ve toplumsal çevresine egemenliğinin ölçüsünü gösteren araçlar bütünü olarak tanımlanır. Bu kitabın en önemli özelliği kültürü ve kültürün tüm boyutlarını ayrıntılı bir şekilde ele almasıdır. Özellikle yabancı dil öğretiminde kültürün etkisi ve kültürel boyutların etkileşimi de kitabımızda ayrıntılı bir şekilde ele alınmıştır.

Kültürel aktarımlar yabancı dil öğretiminde önemli bir yer almaktadır. Yabancı dil derslerinde kültürel unsurların yer alması ile ilgili tartışmalar çoktan tamamlanmış, gerek ders kitapları gerekse ders ile ilgili materyallerde kültürlerarası iletişimi geliştirmeye yönelik konu ve alışımlara yer verilmiştir. Zaten yabancı dil derslerinde kültürel unsurların yer alması ile ilgili tartışmalar da yeni değildir. 1970'li yıllarda bu konu yabancı dil öğretimi araştırmalarında gündeme gelmiştir. 1990'lı yıllarda kültürlerarası eğitim hedefleri kapsamında yabancı dil öğretiminde yeni standartlar belirlenmişti. Bu standartlar doğrultusunda kitabımızda yabancı dil öğretiminde kültürlerarası öğrenme hedefleri net bir şekilde belirlenmiştir. Bu nedenle yabancı dil öğretimini ve kültürü detaylı bir şekilde ele alacak meslektaşlarımız için önemli bir başucu kaynağı olacağı düşüncesindeyim. Keyifli okumalar diliyorum.

Prof. Dr. Onur KÖKSAL
Editör

Bölümler ve Yazarları

Editör: Prof. Dr. Onur KÖKSAL

1. Bölüm: Çeviride Kültür Edinci

Prof. Dr. Onur KÖKSAL - Selçuk Üniversitesi

Orcid No: 0000-0003-0798-3620

2. Bölüm: Yabancı Dil Olarak Almanca Öğretiminde Kültür Aktarımı

Dr. Mehmet Dudar CANLI - Selçuk Üniversitesi

Orcid No: 0000-0000-4153-4362

3. Bölüm: Yabancı Dil Öğretimi ve Kültür: Anadil Kültürü mü? Hedef Dil Kültürü mü?

Doç. Dr. İrfan TOSUNCUOĞLU - Karabük Üniversitesi

Orcid No:0000-0002-0213-3574

Prof. Dr. Onur KÖKSAL - Selçuk Üniversitesi

Orcid No: 0000-0003-0798-3620

4. Bölüm: Kültür Şeması Teorisinin Yabancı Dilde Kelime Öğrenimine Etkisi

Dr. Yeşim DİLEK - Selçuk Üniversitesi

Orcid No: 0000-0003-0863-5468

5. Bölüm: Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni ve Kültür

Dr. Öğr. Üyesi Mustafa DOLMACI - Selçuk Üniversitesi

Orcid No: 0000-0002-2503-6072

6. Bölüm: Yabancı Dil Öğretiminde Kültürlerarası İletişim Becerilerinin Edinimi

Dr. Öğr. Üyesi Nurcihan YÜRÜK - Selçuk Üniversitesi

Orcid No: 0000-0001-8889-8107

7. Bölüm: İngilizce Mütercim Tercümanlık Bölümü Öğrencilerinin Kültür Edinci Yoğun Olan Derslerde Çeviri Sürecinde Kullandıkları Öğrenme Stratejileri

Dr. Osman ÖZDEMİR - Selçuk Üniversitesi

Orcid No: 0000-0002-4536-4049

8. Bölüm: Yabancı Dil Öğretiminde Kültürün Rolü ve Aktarımı

Dr. Öğr. Üyesi Hümset SEÇKİN - Akdeniz Üniversitesi

Orcid No: 0000-0003-4525-5552

9. Bölüm: Kültürlerarası Farkındalık ve İletişim Edinci

Öğr. Gör. Hatice SEZGİN - Selçuk Üniversitesi

Orcid No: 0000-0001-5438-495X

10. Bölüm: Kültür Aktarımında Çeviri Stratejileri

Arş. Gör. Yonca Gül UĞURLU - Selçuk Üniversitesi

Orcid No: 0000-0002-3379-2556

İÇİNDEKİLER

Ön Söz.....	iii
Bölümler ve Yazarları.....	v

1. BÖLÜM ÇEVİRİDE KÜLTÜR EDİNCİ

ÇEVİRİ	1
ÇEVİRİ EDİNCİ.....	1
BİREY VE KÜLTÜR.....	3
KÜLTÜR EDİNCİ.....	4
ÇEVİRMENLERDEKİ KÜLTÜR EDİNCİNİN OLUŞUM AŞAMALARI	7
Kültür Edincinde Bilişsel Süreç	7
Kültür Edincinde Duyuşsal Süreç	8
Kültür Edincinde Psikomotor/Davranışsal Süreç	8
TÜRKİYE'DE ÇEVİRMENLİK EĞİTİMİNE GENEL BİR BAKIŞ.....	10
MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMLERİNDEKİ DERS İÇERİKLERİNDE KÜLTÜR EDİNCİ.....	15
KAYNAKÇA	17

2. BÖLÜM YABANCI DİL OLARAK ALMANCA ÖĞRETİMİNDE KÜLTÜR AKTARIMI

GİRİŞ.....	21
DİL – KÜLTÜR İLİŞKİSİ.....	22
YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE KÜLTÜREL AKTARIM	23
YABANCI DİL OLARAK ALMANCA ÖĞRETİMİNDE “ÜLKE BİLGİSİ”	25
Bilişsel Yaklaşım	29
İletişimsel Yaklaşım.....	29
Kültürlerarası Yaklaşım	30
YABANCI OLANI ANLAMA, KÜLTÜRLERARASI ÖĞRENME, KÜLTÜRLERARASI ÜLKE BİLGİSİ	32
SONUÇ.....	35
KAYNAKÇA	36

3. BÖLÜM

YABANCI DİL ÖĞRETİMİ VE KÜLTÜR: ANADİL KÜLTÜRÜ MÜ? HEDEF DİL KÜLTÜRÜ MÜ?

GİRİŞ.....	39
Tarihimizde Yabancı Dil Eğitimine Bir Bakış.....	40
Cumhuriyet Öncesi Dönem Yabancı Dil Öğretimi	40
İngilizce ile İlk Karşılaşma	41
1950'lerden Günümüze	43
DİL.....	45
YABANCI DİL	47
KÜLTÜR.....	49
Kültürün Özellikleri.....	50
Kültürün Öğeleri	51
Dil ve Kültür Etkileşimi.....	51
YABANCI DİL ÖĞRENİMİNDE DİL VE KÜLTÜR İLİŞKİSİ	52
DİL ÖĞRENİMİNDE ANADİL KÜLTÜRÜ MÜ, HEDEF DİL KÜLTÜRÜ MÜ?..	54
TARTIŞMA VE SONUÇ	55
KAYNAKÇA	57

4. BÖLÜM

KÜLTÜR ŞEMASI TEORİSİNİN YABANCI DİLDE KELİME ÖĞRENİMİNE ETKİSİ

ŞEMA TEORİSİ.....	61
Şema Türleri.....	63
KÜLTÜR ŞEMASI TEORİSİ VE YABANCI DİL ÖĞRENİMİ.....	64
Kültürel Şemanın Aktivasyonu.....	67
Kültür Şeması ve Kelime Öğrenimi	68
KAYNAKÇA	74

5. BÖLÜM

DİLLER İÇİN AVRUPA ORTAK BAŞVURU METNİ VE KÜLTÜR

GİRİŞ.....	77
Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni (AOBM)	79
Başvuru Metni ve Kültür	81
SONUÇ.....	86
KAYNAKÇA	87

6. BÖLÜM YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE KÜLTÜRLERARASI İLETİŞİM BECERİLERİNİN EDİNİMİ

GİRİŞ.....	91
Yabancı Dil Öğretimi ve Kültür İlişkisi	92
Kültürlerarası İletişim Yaklaşımı.....	95
Kültürlerarası Yeterlilik Kavramı ve Yabancı Dil Öğretimi	97
SONUÇ.....	105
KAYNAKÇA	107

7. BÖLÜM İNGİLİZCE MÜTERCİM TERCÜMANLIK BÖLÜMÜ ÖĞRENCİLERİNİN KÜLTÜR EDİNCİ YOĞUN OLAN DERSLERDE ÇEVİRİ SÜRECİNDE KULLANDIKLARI ÖĞRENME STRATEJİLERİ

GİRİŞ.....	109
ÖĞRENME STRATEJİLERİ.....	111
ÖĞRENME STRATEJİLERİNİN BİLEŞENLERİ VE BOYUTLARI	113
ÖĞRENME STRATEJİLERİ SINIFLAMALARI	114
Yineleme-Tekrar Stratejileri.....	115
Anlamlandırma (Kodlama) Stratejileri	115
Örgütlenme (Organizasyon) Stratejileri.....	116
Yürütücü Biliş Stratejileri (Anlamayı İzleme Stratejileri)	117
Duyuşsal (Güdüleme) Stratejiler.....	118
Çalışmanın Amacı.....	118
Yöntem.....	119
Bulgular	120
TARTIŞMA VE SONUÇ.....	125
KAYNAKÇA	128

8. BÖLÜM YABANCI DİL ÖĞRETİMİNDE KÜLTÜRÜN ROLÜ VE AKTARIMI

GİRİŞ.....	131
Yabancı Dil Öğretiminde Kültürün Rolü ve Aktarımı	132
Kültür Bilgisi, Kültürel Farkındalık ve Kültürlerarası İletişimsel Yeterlilik.....	132
Yabancı Dil Öğretiminde Kültür Aktarımının Amacı.....	135
Yabancı Dil Öğretiminde Kültürel Öğeler ve Aktarımı.....	138
SONUÇ.....	140
KAYNAKÇA	142

9. BÖLÜM

KÜLTÜRLERARASI FARKINDALIK VE İLETİŞİM EDİNCİ

GİRİŞ.....	143
KÜLTÜR.....	143
Kültürel Farkındalık	144
Kültürlerarası Farkındalık	145
İletişim Edinci.....	147
Kültürlerarası İletişim Edinci	150
Kültürlerarası İletişim Edinci ve Yabancı Dil Eğitimi	152
SONUÇ.....	153
KAYNAKÇA	154

10. BÖLÜM

KÜLTÜR AKTARIMINDA ÇEVİRİ STRATEJİLERİ

KÜLTÜR	157
Çeviri Bağlamında Kültür Aktarımı.....	158
Çeviri Stratejileri	160
Kültür Aktarımı Odaklı Çeviri Stratejileri.....	162
KAYNAKÇA	167
Yazarlar Hakkında.....	171

1. BÖLÜM

ÇEVİRİDE KÜLTÜR EDİNCİ

Prof. Dr. Onur KÖKSAL - Selçuk Üniversitesi

Orcid No: 0000-0003-0798-3620

ÇEVİRİ

Kültür edinci kavramı çeviri edincinin alt boyutlarından biridir. Bu yüzden kültür edinci konusunu ayrıntılı bir şekilde ele alabilmek için çeviri ve çeviri edinci kavramlarını da bazı boyutlarıyla ele almakta fayda vardır.

Çeviri kavramı çok eski olsa da çevirinin bir bilim dalı olarak kabul edilmesi yeni bir durumdur. Kautz (2002) arkeolojik çalışmalardan elde edilen verilere dayanarak çevirinin tarih öncesi dönemlere kadar dayandığını ifade etmiştir. Tarihi çalışmalar duvar yazısı olarak kabul edilen fresklerde, resimlerde ve görsellerde toplumların birbirlerine mesaj verirken bile çeviriyi aktarım boyutunda etkili bir şekilde kullandıklarını ortaya koymaktadır. Süreç içerisinde çeviri kavramı bilimsel ve akademik bir yapıya bürünmüş ve daha belirleyici tanımları yapılmaya başlanmıştır. Genel ve yaygın bir ifadeyle çeviri; “Bir dildeki yazılı bir metni veya bir konuşmanın ya da metnin söylenmesini başka bir dile aktarma işine ”denir. Çeviri kavramının yaygınlaşmasıyla beraber yeni kavramlar ve terimler ortaya çıkmıştır. Bu kavramların başında Çeviri Eğitimi gelmektedir. Genel bir tanımlamayla çeviri eğitimi, öğrencilere bir dilden başka bir dile sözlü veya yazılı bir şekilde doğru aktarım yapabilmeye becerisi ve salt dilsel becerileri kazandırma süreci olarak ifade edilebilir.

ÇEVİRİ EDİNCİ

Çevirmenlik eğitiminin bilimsel boyutlarıyla ele alınmasıyla beraber çok sayıda akademik çalışmalar yapılmış ve yurt dışı çalışmalardaki alan yazınlarıyla beraber çeviri eğitiminin çatısı altında yeni kavram ve terimler alt boyutlarıyla ele alınmaya başlanmıştır. Bu kavramlardan en önemlisi çeviri edinci veya diğer bir ifade ile çeviri yetisidir. Akalın (2016) çeviri edincini çeviriyi yapabilmeye gücünü gösteren bilgi ve beceriler durumu olarak tanımlamıştır. Eruz (2004) çeviri

edincini çevirmenin doğru çeviri kararları alabilmesi için sahip olması gereken nitelikler olarak ifade etmiştir. Baykan (2013)'da benzer bir şekilde çeviri edincini çeviri yapabilmek ve çevirmen olmak için gerekli bilgi ve becerileri kapsayan bir süreç olarak tarif eder. Eyckmans (2017) 'Kültür Edincinde Çeviri Çalışmaları ve Değerlendirmesi" başlıklı çalışmasında çeviri edincini çevirecek olan kaynağın aslına sadık kalarak, dilsel yetileri etkili olarak kullanabilme olarak tanımlar.

Hewson (1995) çeviri edincini kültürel ağırlıklı bir süreç olarak tanımlarken, Wilss (1992)'de çeviri edincini kaynak kültürlerin aktarılmasında güçlü bir dil beceresine sahip olma durumu olarak ifade eder. Kautz (2002) çeviri edincini; çeviri-yi talep eden kişilerin beklentilerinin karşılanması, doğru ve çevirinin aslına sadık metin çözümlenmesi ve bu süreçte sahip olunması gereken terminolojik, teorik ve uygulamalı ilişkiler bütünü olarak tanımlar. Nord (1988), Bell (1991), Lee- Jahnke (1997), Neubert (2000), Amman (2008) ve Hurtado ve Christian (2016)'da çeviri edinci ile alakalı kültürel ve dilsel beceri boyutunda benzer tanımlamalar yapmışlardır.

Bütün bu tanımlamalardan yola çıkarak genel hatlarıyla çeviri edincini, dilsel becerilere etkin bir şekilde sahip olma, dil ile alakalı edinçleri kullanabilme, çevirinin yapıldığı alan ile ilgili iyi derecede bilgi sahibi olma, aktarım edinci boyutunda yetkin olma ve çeviri konusunda çağın gerektirdiği her türlü teknolojik beceriye hâkim olma olarak tanımlayabiliriz. Çeviri eğitimi alanındaki uzmanlar her ne kadar çeviri edinci ile alakalı farklı kavramlar ortaya koysalar da çoğu çeviri modellerinde kültürel bilgi ve becerilere belirgin roller vermektedirler (Eyckmans, 2017). Nord (1988), Bell (1991), Hewson ve Martin (1991), Kiraly (1995) ve Neubert (2000) çeviri edincinde kültürün ve kültür edincinin önemli bir yeri olduğunu ve kültür edincinin de çeviri edincinin bir alt boyutu olduğunu bahsetmişlerdir.

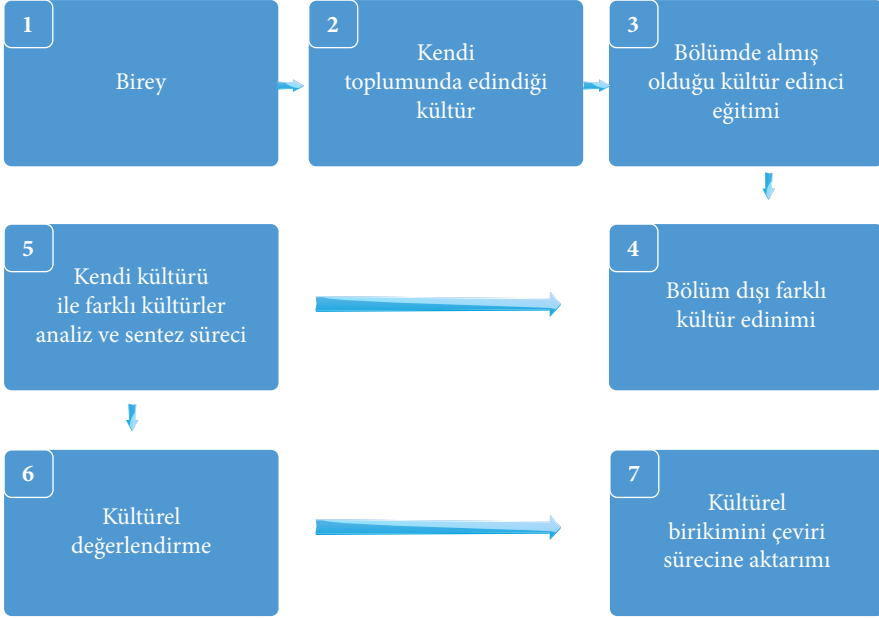


Şekil 1. Çeviri Edinci Alt Boyutları

Kültür: Çeviri edincinin bir alt boyutu olan kültür edincini ele almadan önce kültür kavramına bir göz atmakta fayda vardır. Köksal (2020) kültürden bahsederken her toplumun kendine has kültürü olduğunu ve bu kültürlerini toplumların kendi yaşamsal alanlarında kullanma tarzlarının olduğunu ifade etmiştir. Vermeer (1983) kültürü toplumdaki bireylerin davranışlarını şekillendiren düşünce ve kabul görmüş yaşam biçimi olarak tanımlar. Bundan dolayı Köksal (2020) kültürün geleneklerden aile eğitimine, toplumun

ahlak kurallarından bireysel farklılıklara, davranış biçimlerinden sosyal yaşantılarına kadar etkisinin olduğunu ifade eder.

Bireylerin, sosyal yaşantılarındaki ilgileri, tercihleri ve beklentileri gibi durumlar aslında bireylerin toplumsal kültürlerinin bir eseridir. Amman (2008) kültürü bireyin kendisinin bilinçli veya bilinçli olmayarak kendisinin geliştirdiği özgün bir ürün olarak ifade etmiştir.



Şekil 2. Bireyin Kültür Edinci Süreci

BİREY VE KÜLTÜR

Yukardaki şekilde de görüldüğü üzere her türlü sürecin başlangıcı ve çıkış noktası bireydir. Bireyi merkeze almayan hiçbir sistemin başarılı olması beklenebilir. Bireylerin toplumları, toplumların da kültürel normları oluşturduğu gerçeğini göz önünde bulundurduğumuzda bireyi ve kültürü birbirinden bağımsız görmemiz mümkün değildir. Kültürlerin çok boyutlu olduğunu ve kültürel çokluluğu da göz önünde bulundurduğumuzda tek boyutlu kültürlü toplumların gelişmişliği ve ilerlemişliği çoklu kültürel toplumlara nazaran daha geride olacaktır. Örneğin, Maya, Aztek ve İnka medeniyetlerinin tarih sahnesinden kayboluşlarının en önemli nedenlerinden biri kapalı birer toplum olmalarından dolayı dışa kapalılık nedeni ile kültürel ve toplumsal gelişimlerini sağlayamamalarıdır. Bu yüzden kültürler, kültürel değerler, kültürel algılar ve anlayışlar bireylerin yaşantılarıyla şekillenir.

Bireyleri toplumlardan ve toplumları kültürlerden bağımsız görmek mümkün değildir. O yüzden her bireyin kendi toplumu içinde şekillendiği ve kendini şekillendirdiği kültürel bir yapı vardır. Bu kültürel yapılar bireylerin yaşantı biçimlerini, kendi toplumuna bakış açılarını dolayısıyla yaşam şekillerini belirler. Bireylerin kendi toplumlarındaki kültürel algıları, başka toplumların kültürel yapılarına bakışlarını da etkiler. Bu bakış açılarının doğruluğu ve sağlamlığı bireylerin edinçleri bir başka ifade ile yetilerine bağlıdır. Bu edinçlerin gelişmesindeki en önemli faktörde eğitimdir.

KÜLTÜR EDİNCİ

Amman (2008) çevirinin kültürel boyutunda kültür edincini, deneyimleri bilinçli bir biçimde soyutlama, kıyaslama, uygulama yoluyla ele alıp kullanma ve bunlar ile başa çıkma becerisi olarak tanımlar. Amman (2008) bir başka tanımında da kültür edincini kişinin yaşadığı toplumun kültürünü soyutlama, bir başka toplumun kültürünü bütün özellikleri ile alarak bu kültürün değerlerini kendi kültürü ile kıyaslayarak bunu uygulayabilme becerisi olarak tarif eder. Bu yüzden kültür edinci çevirmenlerde olması gereken en önemli özelliktir (Köksal, 2020). Vermeer (1983) ve Witte (1999) kültür edincinin bir kültür aktarım süreci olduğunu belirtirler. Bu yüzden kültür edinci güçlü olan çevirmenler çevirilerinde sadece doğru bir dilsel aktarım değil aynı zamanda doğru kültürel aktarımlar da yapabilirler. Kültür edinci çevirmenlerin sahip ve hâkim olmaları gereken en önemli çeviri alt boyutlarından biri olarak kabul edilir. Çevirmenleri yukarıda ifade edildiği gibi birer kültür taşıyıcısı olarak tanımlarsak, çevirmenlerin iyi derecede kültür edincine ihtiyaçları vardır. Eruz (2008) doğru ve gerçekçi bir çeviri yapabilmenin ana şartının çeviri edinci olduğunu ve bunu destekleyen en önemli unsurun da kültür edinci olduğunu ifade etmiştir. Dolayısıyla çevirmenler meslek hayatlarındaki edindikleri kültürleri yine icra ettikleri çeviri sürecine yansıtılabilmelidirler (Haldan 2017). Bu durum da çevirmenlerin kültür edinci donanımlarına bağlıdır. Reiss ve Vermeer'in (1991) çeviri sadece dilsel değil, aynı zamanda da kültürel bir aktarımdır ifadelerinden yola çıkarak kültür edinci bir çevirmenin sahip olması gereken en önemli beceridir. Çünkü çeviri her zaman bir kültür aktarımı içerir (Witte, 1999).

Witte (1999) kültür edincini kendi kültürü ve yabancı kültürü edinip bu iki kültürün birleşimini iletişim ve aktarım boyutunda kullanabilmek olarak ifade eder. Dolayısıyla kültürel bütünleşme ve bu süreçten elde edilecek kazanımı hem yazılı hem de sözlü çevirilerde etkin olarak kullanabilme kültür edinci boyutunda oldukça önemlidir. Örneğin, yabancı bir kültürde ailesel ilişkileri bilmeyen bir çevirmen, bilen çevirmenlere kıyasla çeviri sürecinde daha çok sıkıntı yaşayacak

ve doğru çeviri ve aktarım yapamayacaktır. Dolayısıyla o kültüre dair herhangi bir kültürel bilgi ve tecrübeye sahip olmayan çevirmen sezgisel davranacak ve hatalar yapmış olacaktır. Bu yüzden çevirmenlere kültürel edincinin çok etkili bir şekilde kazandırılması gerekir.

Bu durumdan hareketle farklı kültürler arasında doğru iletişimin ve aktarımın gerçekleşebilmesi için çevirmenin kültür konusunda yeterli, bilgili ve tecrübeli olması gerekir. Dolayısıyla çevirmenler iletişimsel ve aktarım boyutunda karşılaşabilecekleri sorunları aşabilecek yeterli donanıma sahip olmalıdırlar. Yani çevirmen dilsel engelleri ile beraber kültürel ve iletişimsel engellerin üstesinden gelebilmelidir. Bu durumun önemi konusunda Şefik ve Gündoğdu (2018) çevirmenleri birer kültür taşıyıcıları olarak tanımlarlar. Dolayısıyla bu taşıma işleminin sağlıklı, doğru ve eksiksiz yapılabilmesi için çevirmenlerin kendilerini hem iletişimsel hem de kültürel boyutta tamamlamaları gerekir.

Bir çevirmenin içinde yaşadığı toplumun kültürel değerlerini, anlayışını, algısını, algılanışını tüm hatlarıyla verebilmesi için hedef dildeki toplumun aynı şekilde bu belirtilen kültürel içeriklere hâkim olması gerekir. Örneğin Neşet Ertaş'ın “Gönül Dağı” türküsünde geçen kavramı karşı tarafa tam olarak aktarabilmesi için, kendi dilinde bu kavramın ne anlama geldiğini ve bu anlamın karşı tarafa doğru bir şekilde nasıl aktarılabilceğini bilmesi gerekir. Bir başka örnek verecek olursak İngilizcede kullanılan “Still water runs deep” ifadesi kelimesi kelimesine “Sakin su derinden akar” şeklinde çevrilir. Hâlbuki bu atasözünün yukarıda belirtilen içerikler göz önüne alındığında bize aktarılması gereken şekli “Yumuşak huylu atın çiftesi sert olur” şeklindedir. Sonuç olarak çevirmenlerin çok kültürlü olması gerekliliği vardır. Bu durumun Mütercim Tercümanlık bölümü öğrencilerine net bir şekilde anlatılması ve gereken kültür edinci derslerin, bölümlerin ders programlarında yer alması gerekir.

Çevirilerin kültür edinci boyutu ele alındığında artık yapılan bir çevirinin sadece doğruluğu değil aynı zamanda yapılan çevirinin okuyan kişiler tarafından ne kadar doğru bir şekilde anlaşıldığı da önemlidir (Eyckmans,2017). Çünkü yapılan çevirinin sahip olduğu kendine özgü sosyal içeriği, sosyo-kültürel anlayışı, siyasi ve ideolojik özellikleri bulunmaktadır. Dolayısıyla çeviriyi yapan çevirmenin bu aktarılmak istenen içerikleri aktarabilmesi için kendi kültüründeki bu değerlerin etkisinde kalmadan bu aktarımları yapabilmesi gerekir. Gonzalez ve Tennent (2005) bir çevirmenin bunu yapabilmesi için bu anlayışın çevirmenlere üniversitede çevirmenlik eğitim sürecinde verilmesi gerektiğini ifade etmişler ve bunun içinde çalışmalarında bazı önerilerde bulunmuşlardır. Bu önerilerinden en önemlisi kültür edincinin çeviri stratejileri içerisinde çok iyi bir şekilde verilmesi gerektiğidir. Bu yüzden Aksoy (2000) çeviri edincinden yola çıkarak kültür